



COMISIA EUROPEANĂ
DIRECȚIA GENERALĂ PENTRU INTERPRETARE

DIRECȚIA RESURSE ȘI SERVICII PENTRU CONFERINȚE
Gestionarea sălilor de ședință și conformitate tehnică

SPECIFICAȚII TEHNICE PENTRU SĂLILE DE CONFERINȚĂ CU INTERPRETARE SIMULTANĂ

CABINE FIXE (EN ISO 2603:2016)

1. Dimensiuni minime interior

Lățime: 2,50 m pentru 2 interpreți
3,20 m pentru 3 sau 4 interpreți
Adâncime: 2,40 m
Înălțime: 2,30 m

2. Ușile

Cabinele vor fi prevăzute cu uși silențioase care asigură o izolare fonică adecvată.

3. Ventilația / Aerul condiționat

Instalațiile de ventilație și aer condiționat vor fi eficiente, silențioase și vor funcționa independent de instalațiile care deservește restul clădirii.

Aerul introdus va fi 100% proaspăt; se va asigura înlocuirea completă a aerului din cabine de cel puțin șapte ori pe oră.

4. Geamurile

Geamul din față al cabinei se va întinde pe toată lățimea acesteia. Se va evita folosirea a două foi de sticlă îmbinate cu ajutorul unei șipci verticale la mijloc. Geamul din față și geamurile laterale vor fi din sticlă antireflex clară care asigură și izolarea fonică necesară.

În cazul în care cabinele fixe nu respectă cerințele standardului ISO 2603 sau specificațiile tehnice de mai sus, se vor utiliza în mod obligatoriu cabine mobile.

CABINE MOBILE (EN ISO 4043:2016)

1. Dimensiuni minime interior

Lățime: 2,40 m (pentru 2 sau 3 interpreți)
3,20 m pentru 4 interpreți
Adâncime: 1,60 m
Înălțime: 2,00 m

N.B. Pentru reuniunile foarte scurte (de maximum 1 oră), se poate uneori aproba utilizarea unor cabine cu lățimea de 1,60 m. Consultați DG Interpretare în acest sens.

2. Ușile

Cabinele vor fi prevăzute, fie în partea din spate, fie lateral, cu uși pe balamale fără încuietori care se deschid spre exterior. Ușile vor fi silențioase și vor asigura accesul direct în cabină din sală sau de pe platformă.

3. Ventilația

Cabinele vor fi prevăzute cu instalații de ventilație eficiente care asigură înlocuirea completă a aerului din cabine de cel puțin opt ori pe oră, dar nu generează curenți de aer care pot afecta persoanele din cabină. Se va monta cel puțin un ventilator pe cabină. Ventilația va funcționa cât mai silențios.

4. Geamurile

Cabinele vor fi prevăzute cu geamuri în față și în părțile laterale. Pentru a asigura o vizibilitate maximă, geamul din față se va întinde pe întreaga lățime a cabinei. Șipcele verticale cu ajutorul cărora sunt îmbinate foile de sticlă vor fi cât mai înguste și nu se vor amplasa în mijlocul câmpului vizual al niciunui dintre interpreți. Geamurile vor fi din sticlă clară, curată și fără zgârieturi.

5. Platforma

Cabinele mobile se vor amplasa pe o platformă mochetată cu o înălțime de aproximativ 30 cm care nu produce niciun fel de zgomote mecanice. În spatele cabinei se va lăsa un spațiu de trecere lat de cel puțin 1,30 m care să nu fie denivelat față de cabină. Se va asigura accesul pe platformă în condiții de siguranță.

6. Distanța dintre cabine și participanți

Se va asigura un spațiu liber (de cel puțin 1,50 m) între ultimul rând de scaune și cabinele de interpretare, astfel încât participanții să nu fie deranjați de vocile interpreților care se aud din cabine.



CERINȚE APLICABILE TUTUROR SĂLILOR DE CONFERINȚĂ

cu instalație de interpretare simultană fixă sau mobilă

1. Număr de cabine: (cel puțin) câte o cabină pentru fiecare limbă în care se asigură interpretarea în reuniune.

2. Instalația din cabine:

O consolă (EN ISO 20109:2016) individuală pe interpret.

Fiecare consolă va fi prevăzută cu:

- un buton pentru selectarea canalului de ieșire și un buton pentru selectarea limbii pilot
Consolele vor permite preselecția a cel puțin 3 canale pentru limbile pilot, sau a 5 canale în cazul în care se lucrează din peste 6 limbi.
- un microfon
- căști (AKG K15 sau similare)

Cabinele vor fi dotate cu:

- o suprafață de lucru solidă acoperită cu material antișoc;
- o lampă de masă individuală reglabilă;
- o sursă de lumină cu variator de intensitate fixată pe plafon;
- scaune confortabile cu baza formată din 5 picioare pe roți, cu înălțime reglabilă;
- un senzor pentru măsurarea nivelului de CO₂ (la cabinele mobile)
- hârtie și pixuri (în niciun caz creioane);
- pahare și apă de băut.

Echipamentele tehnice și cabinele vor fi în stare perfectă și vor fi instalate cu grijă și atenție.

Microfoanele vor fi setate astfel încât, la deschiderea unui microfon, să se închidă orice alt microfon care are ieșire pe același canal (A sau B).

Pe tot parcursul reuniunii, în sală va fi prezent cel puțin un tehnician care cunoaște foarte bine echipamentul de interpretare simultană pentru a putea interveni la nevoie.

3. Microfoanele pentru participanți (EN ISO 22259:2019):

- Fixe: De regulă la masa principală se asigură cel puțin câte un microfon la 2 participanți, sau un microfon pe delegație.
- Mobile: În cazul în care unii participanți doresc să dispună de mobilitate în timpul prezentării sau atunci când răspund la întrebări, acestora li se vor asigura lavalieră sau microfoane fără fir corespunzătoare.

Pentru a se evita încurcăturile, instalația de interpretare nu trebuie să permită deschiderea în același timp a mai multor microfoane. (FIFO 1 = First In, First Out cu un microfon activ)

4. Cerințe suplimentare:

Schița amplasării cabinelor în sala de conferință se va trimite spre aprobare Direcției Generale pentru Interpretare (DG SCIC).

Se va asigura o vedere directă, neobstrucționată asupra lucrărilor din sală și asupra celorlalte cabine de interpretare tuturor interpreților din toate cabinele.

Se vor evita situațiile în care stâlpii sau coloanele din sală ar putea obstrucționa vederea interpreților.

Se va asigura permanent respectarea normelor generale de prevenire și stingere a incendiilor și a normelor de protecție și siguranță a muncii privind intrarea și ieșirea din cabine.

Ecranele de proiecție trebuie să fie vizibile din toate cabinele și să fie amplasate suficient de aproape pentru ca interpreții să poată citi textul și cifrele de pe ecran. La nevoie, în cabine se pot instala monitoare de mici dimensiuni (max. 17"), câte un monitor la doi interpreți sau două monitoare la trei interpreți.

Dacă în cadrul conferinței se proiectează materiale video sau filme, coloana sonoră trebuie să se audă în căști; interpreților li se va pune la dispoziție în prealabil varianta scrisă a textului care însoțește imaginile.

Dacă aveți în vedere organizarea unor videoconferințe etc. cu interpretare simultană, vă rugăm să vă consultați în prealabil cu Direcția Generală pentru Interpretare (DG SCIC) pentru a face verificările necesare.

Date de contact:

Comisia Europeană
Direcția Generală pentru Interpretare (DG SCIC.C.4)
Conformitate Tehnică
+32 229 74569
scic-conform@ec.europa.eu

European Commission
Directorate General for Interpretation (DG SCIC.C.4)
Technical Compliance
+32 229 74569
scic-conform@ec.europa.eu